

Г. Бугакова

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БРИТАНСКИХ И АВСТРАЛИЙСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ИМЕНУЮЩИХ ФИЗИЧЕСКИЕ
И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ЧЕЛОВЕКА

Фразеологические единицы (ФЕ) являются неотъемлемыми компонентами языка, они выражают особенности языковой структуры и характерные черты менталитета и мироощущения его носителей. В этой связи их перевод вызывает значительные трудности и требует использования широкого арсенала переводческих стратегий, чтобы передать национальный колорит, экспрессивность и культурную составляющую с языка оригинала на язык перевода. Выделяют следующие основные способы перевода образной фразеологии: полный эквивалент; частичный эквивалент (частичный лексический эквивалент; частичный грамматический эквивалент); фразеологические аналоги; описательный перевод; дословный перевод (калька).

Цель данного исследования заключается в определении наиболее частотных способов перевода британских и австралийских фразеологизмов, именующих физические и интеллектуальные признаки человека.

Материалом исследования послужили 75 австралийских фразеологизмов, извлеченных путем сплошной выборки из словаря «Third Language Dictionary» под ред. Керрина Роува (Kerrin P. Rowe) и 67 британских фразеологизмов из словаря «Oxford Dictionary of Idioms, 2nd Edition» под ред. Джудит Сифринг (Judith Siefring). Способы перевода рассматривались по данным целого ряда англо-русских словарей.

Как показали **результаты** исследования, для британского варианта английского языка наиболее частыми способами перевода являются частичный эквивалент и фразеологический аналог (18 ФЕ или 27 %): *empty vessels make the most noise* ‘пустая бочка пуще гремит’; *out of my depth* ‘не по зубам’, а также описательный перевод (17 ФЕ или 26 %): *he is an admirable Crichton* ‘благодаря своей находчивости и уму, он преуспевает во всех начинаниях’. Случаи полных аналогов при переводе анализируемых британских фразеологизмов оказались весьма малочисленными (7 ФЕ или 9 %), они касаются, главным образом, библейских фразеологизмов: *the blind lead the blind* ‘слепой ведет слепого’.

Для австралийского варианта английского языка наиболее частым способом перевода ФЕ исследуемой группы стал фразеологический аналог (30 ФЕ или 40 %): *knee high to a grasshopper* ‘под стол пешком ходит’. Перевод же при помощи полного эквивалента в австралийском варианте английского языка (*empty-headed* ‘пустоголовый’) является наименее употребляемым способом (7 ФЕ или 9 %). Возможно, это связано с тем, что фразеологические единицы австралийского варианта английского языка обусловлены природными и культурными реалиями Австралии, с которыми русский читатель недостаточно знаком, например, *bandy as a bandicoot*

‘кривоногий’. Полных их эквивалентов в русском языке не существует, а передать их значение, структурные особенности и эмоциональную окраску оказывается чрезвычайно трудно, поэтому используют при переводе фразеологические аналоги или номинативные единицы, передающие смысл ФЕ.

А. Ващук

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НОВОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Словарный состав языка регулярно меняется, так как язык отражает все изменения в жизни людей. В современном английском языке развитие словарного состава происходит, как никогда прежде, весьма стремительно. Новые слова и выражения, возникающие для обозначения новых понятий в науке и технике, обозначаются как *терминологические неологизмы*. Нами было отобрано 50 неологизмов, связанных с медицинской сферой. Платформой для отбора неологизмов стал онлайн-словарь новой лексики «Word Spy». Анализ лексического материала позволил выделить 5 семантических групп.

Группа «Specialty» ‘специальность’ включает в себя различные виды врачей: *intensivist* ‘a doctor who specialises in the techniques and procedures used in a hospital’s intensive care unit’; *nocturnist* ‘a physician who cares for other doctors’ patients overnight’; *on-call-ogist*, ‘a doctor who is frequently on call, particularly one who earns a living by filling in for other doctors’.

Группа «Diseases» ‘заболевания’ охватывает виды болезней и их причины: *aging ear* ‘age-induced hearing loss, particularly of high-pitched sounds’; *baggage malaria* ‘malaria contracted from the bite of a mosquito inadvertently transported from a malarial region in a person’s baggage’; *bitter blocker* ‘a biochemical compound that reduces the body’s ability to taste bitterness’.

В группу «Treatment» ‘лечение’ были включены способы избавления от заболевания: *apitherapy* ‘physical therapy that uses bee stings and bee products, particularly bee venom’; *bed blocker* ‘a chronically-ill patient who uses a hospital bed for an extended period because they require long-term care’; *cosmetic neurology* ‘the use of pharmaceuticals to enhance cognitive function in a healthy brain’.

Группа «Plastic surgery» ‘пластическая хирургия’ включает в себя разновидности операций по изменению внешности или тела: *botox party* ‘a social gathering at which a doctor injects the participants with Botox to reduce or remove facial wrinkles’; *c-tuck* ‘a surgical procedure that combines a caesarean section with abdominoplasty (a tummy tuck)’; *cougar lift* ‘cosmetic surgery performed on a middle-aged woman to enhance her prospects of dating younger men’.